

PENJEJAKAN KOSA KATA MELAYU: DATA DALAM KAMUS PIGAFETTA (1521)

[*Tracking Malay Vocabulary: Data in Pigafetta's Dictionary (1521)*]

James T. Collins
jtcukm@yahoo.com

Institut Kajian Etnik, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 Bangi, Selangor, Malaysia.

Rujukan makalah ini (*To cite this article*): James T. Collins. (2024). Penjejakan kosa kata Melayu: Data dalam kamus Pigafetta. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 17(1), 1–34. [https://doi.org/10.37052/jm.17\(1\)no1](https://doi.org/10.37052/jm.17(1)no1)

Peroleh: <i>Received:</i>	10/8/2023	Semakan: <i>Revised</i>	13/10/2023	Terima: <i>Accepted:</i>	5/12/2023	Terbit dalam talian: <i>Published online:</i>	2/1/2024
------------------------------	-----------	----------------------------	------------	-----------------------------	-----------	--	----------

Abstrak

Makalah ini mengkaji kamus Melayu yang paling tua berdasarkan data yang dicatatkan oleh Antonio Pigafetta pada tahun 1521. Kamus ini disusun oleh Pigafetta sendiri (1522–1524) dan diterbitkan sebahagiannya pada tahun 1536. Naskhah Pigafetta ini (Manuskrip Ambrosiana) disimpan di Milan, Itali (Roberston 1906). Hanya beberapa sarjana abad ke-20 yang mengkaji data leksikal ini. Namun begitu, atas beberapa sebab, identifikasi makna dan sumber kosa kata ini belum dijejaki dengan tuntas. Pada hari ini, 500 tahun sesudah kajian lapangan Pigafetta, terdapat bahan baharu yang dapat dimanfaatkan. Makalah ini meninjau beberapa data dalam kamus Pigafetta untuk memahami situasi sosiolinguistik di Nusantara Timur pada zaman itu, serta menjejaki makna dan sumber data pada tahun 1521.

Kata kunci: Pigafetta, kamus Melayu, kosa kata Melayu, data 1521, sosiolinguistik, Nusantara Timur

Abstract

This article studies the oldest Malay dictionary based on data collected by Antonio Pigafetta in 1521. This dictionary, which was organized by Pigafetta himself (1522–1524) and published in part in 1536, survives in the Ambrosiana manuscript in Milan, Italy (Robertson 1906). Only a few 20th-century scholars have studied these lexical data. However, for various reasons, the identification of the meanings

and sources of these lexical items has not been adequately explored. At the present time, 500 years after Pigafetta's fieldwork, new materials are available and can be utilized. This article examines some of the data in Pigafetta's dictionary in order to understand the sociolinguistic setting in East Nusantara at that time as well as to trace the meanings and sources of the 1521 data.

Keywords: Pigafetta, Malay dictionary, Malay vocabulary, 1521 data, sociolinguistics, eastern archipelago

PENGENALAN

Pada tahun 1521, tiga buah kapal serpihan daripada armada Magellan (Skelton, 1969:194) bertolak dari Pulau Cebu (Filipina Tengah) menuju ke Brunei di arah barat daya. Dari Brunei, mereka berpatah balik ke utara dan melanjutkan perjalanannya ke



Rajah 1 Pelayaran armada Magellan
Sumber: www.freeworldmaps.net

arah timur dan kemudian berlayar melalui pesisir Pulau Mindanao, Filipina Selatan, ke arah tenggara menuju Maluku Utara (Pigafetta, 1969:108). Perjalanan Magelan ini ditunjukkan dalam Rajah 1.

Dalam Rajah 1, kapal Sepanyol melalui Laut Sulu dan Laut Sulawesi dalam pelayaran dari Brunei ke Maluku (1521). Pada 8 November 1521, mereka berlabuh di Pulau Tidore di Maluku Utara, daerah asal pokok cengkih (Burkhill, 1966). Tujuan asal pelayaran itu adalah untuk membeli cengkih, iaitu komoditi yang mahal di Eropah pada zaman tersebut (Cortés-Rojas et al., 2014:90).

Antonio Pigafetta, bangsawan Itali (Skelton, 1969:5–8) yang turut serta dalam perjalanan armada itu sejak mula bertolak dari Sepanyol (1519), turun di pantai Pulau Tidore dan berulang kali mencatatkan kata, beberapa ayat dan frasa bahasa Melayu.¹ Setelah 43 hari di pelabuhan Tidore, pada 21 Disember 1521, hanya sebuah kapal Sepanyol berjaya meninggalkan Tidore dengan membawa muatan cengkih bersama-sama Pigafetta dan buku hariannya yang berisikan data leksikon Melayu yang



Rajah 2 Pulau Tidore yang menjadi sumber cengkih dan kosa kata Melayu berada di ambang Lautan Pasifik.
Sumber: www.freeworldmaps.net

dicatatnya.² Maklumat lebih lanjut dapat dilihat dalam tulisan Bausani (1960) dan versi Skelton (Pigafetta, 1969). Kosa kata Pigafetta itu merupakan kamus Melayu pertama dalam sejarah bahasa Melayu.³ Sewajarnya ditegaskan bahawa kamus pertama ini berlandaskan data leksikal yang diperoleh jauh di Nusantara Timur, bahkan termasuk di ambang Lautan Pasifik. (Sila lihat peta dalam Rajah 2).

Kenyataan ini tidak menghairankan kerana bahasa Melayu memang telah lama berfungsi dalam jaringan perniagaan global yang mengikat semua kepulauan Asia Tenggara dengan benua Asia-Eropah. Pelayaran kapal Magellan lima ratus tahun lalu dari Sepanyol ke Amerika Selatan dan menyeberangi Lautan Pasifik sehingga mendarat di Filipina merupakan pelayaran rintis dalam sejarah dunia. Akan tetapi, apabila armada itu sampai di Filipina, Borneo dan Maluku, pelayaran itu bukanlah usaha maritim perintis. Awak-awak kapal Sepanyol itu menculik orang Filipina untuk menunjukkan jalan ke Maluku kerana penduduk kepulauan tersebut sudah mafhum akan jaringan pelayaran ke Maluku. Kapal-kapal Magellan hanya mengikuti laluan maritim purba yang menghubungkan Borneo Timur dengan Maluku Utara melalui Kepulauan Filipina.⁴ Oleh itu, pemerolehan daftar kata Melayu di Nusantara Timur melambangkan, bahkan membuktikan peranan bahasa Melayu dalam lingkungan ekonomi dan budaya Asia pada kurun itu.⁵ Brunei (Borneo Utara), Mindanao Selatan dan Tidore (Maluku Utara) merupakan laluan utara dalam pelayaran perdagangan rempah (Ptak, 1993).

Setelah kembali ke Eropah, Pigafetta menyusun kosa kata Melayu itu dan memasukkannya dalam karyanya, *Viaggio attorno il mondo*, yang menceritakan seluruh pengalaman pelayarannya mengelilingi dunia yang pertama kali itu.⁶ Kosa kata itu akhirnya wujud sebagai glosari bahasa Itali-bahasa Melayu yang mengandungi sekitar 425 entri (Bausani, 1972:104). Data itu ditampilkan dengan tajuk *Vocaboli de Questi Popoli Moro* (kata-kata orang Islam itu).⁷ Kadang-kadang, kosa kata itu tersisip dalam teks setelah diceritakan keberangkatan kapal Sepanyol dari Tidore.⁸ Selain data yang disusun dalam *Vocaboli de Questi Popoli Moro* itu, terdapat 25 hingga 30 istilah lain yang tersebar dalam teks Pigafetta.⁹

Pada abad ke-20, ramai sarjana berusaha membahaskan kosa kata Melayu yang dirakamkan oleh Pigafetta. Walaupun datanya dicatatkan pada 500 tahun lalu, sebahagian besar leksem itu masih terdapat dalam kamus yang diterbitkan di Malaysia, Brunei dan Indonesia. Namun begitu, banyak juga leksem yang perlu dikaji dan dicari sumber dan maknanya. Lihat, umpamanya, Robertson (1906), Le Roux (1929), Blagden (1931), Gonda (1938)¹⁰, Kern (1938) dan Bausani (1960, 1972). Huraian mereka tentang kosa kata tidak lengkap atau kurang tepat mungkin kerana pada waktu itu banyak maklumat tentang hubungan Filipina, Brunei dan

Maluku Utara dalam sistem perdagangan dan tamadun maritim belum diketahui secara umum. Begitu juga, pada abad ke-20, kajian tentang dialek Melayu Brunei belum banyak dan sumber data tentang dialek Melayu lain di Borneo Timur dan Maluku Utara sangat terhad.

Pada abad ke-21, dengan tambahan maklumat tentang sejarah, budaya dan bahasa di Borneo, Filipina dan Maluku, mungkin sudah sampai waktunya untuk meninjau kembali kosa kata Pigafetta. Dalam tulisan ini, hanya sebahagian data Pigafetta akan dibahasakan dengan pendekatan ilmu etimologi untuk meninjau relevansi kamus pertama ini dalam usaha memahami sejarah kosa kata Melayu serta keberkaitan data itu dengan jaringan dialek Melayu (Collins, 1991). Karangan ini terbahagi kepada dua topik:

1. Ringkasan tentang kata-kata yang dicatatkan oleh Pigafetta;
2. Etimologi leksem pilihan dalam kosa kata Pigafetta.

Dalam kesimpulan, keterikatan Filipina, Brunei dan Maluku Utara dalam jaringan dagang dan tamadun sewilayah Nusantara Timur ditegaskan. Relevansi kelainan leksikal dalam konseptualisasi alam Melayu disentuh sebagai topik sejarah bahasa Melayu dan penyebaran dialek Melayu.

RINGKASAN TENTANG KATA YANG DICATATKAN OLEH PIGAFETTA

Dalam Ringkasan ini, beberapa aspek tentang kosa kata yang dimuatkan dalam kamus Itali-Melayu, yakni *Vocaboli de Questi Popoli Moro*, disentuh, termasuklah kelestarian leksikal Melayu selama 500 tahun, masalah pelambangan bunyi bahasa Melayu dengan ejaan Itali dan beberapa contoh ayat yang terdapat dalam kamus Pigafetta. Selain itu, kata yang dijejaki dalam naratif Pigafetta, tetapi tidak terdapat dalam kamus Pigafetta (*Vocaboli de Questi Popoli Moro*) dibahasakan juga kerana kebanyakan penulis abad ke-20 tidak mampu memahami leksem itu.

Seperti kebanyakan kamus lain yang dikarang pada abad ke-16, entrinya tidak disusun mengikut abjad, tetapi disusun berdasarkan bidang semantik. Dalam esainya, Gonda (1938:103–104) memerhatikan bahawa kosa kata Pigafetta bermula dengan istilah yang berkaitan dengan agama¹¹ yang diikuti bidang maknawi yang lain, yakni kekeluargaan, anggota badan, tanaman, binatang dan seterusnya angka. Dalam subbidang leksikon yang dipilih oleh Pigafetta, dalam Gonda (1938:103) terdapat 18 leksem yang berhubungan dengan pelayaran (*18 zeevaart-termen*).

Jadual 1 Contoh sepuluh istilah pelayaran yang terdapat dalam kamus Itali-Melayu karya Pigafetta abad ke-16. Dikutip dari Bausani (1972).

Bil.	Bahasa Itali	Catatan Pigafetta	Bahasa Melayu Standard (KDP & KBBI)
1.	<i>a la nave</i>	capal	“kapal”
2.	<i>a la proa</i>	allon	“haluan”
3.	<i>a la popa</i>	biritan	“buritan”
4.	<i>al navigare</i>	belaiar	“belayar”
5.	<i>al suo arbore</i>	tian	“tiang”
6.	<i>al antenna</i>	laiar	“layar”
7.	<i>alle sartie</i>	tamira	“temberang, tali tiang perahu”
8.	<i>a la anchora</i>	sau	“sauh”
9.	<i>al batello</i>	sampan	“sampan”
10.	<i>al remo</i>	daiun	“dayung”

Sepuluh contoh leksem dalam bidang maritim itu dipaparkan dalam Jadual 1. Semua contoh ini merupakan entri atau subentri dalam dua kamus utama di alam Melayu, iaitu *Kamus Dewan Perdana* (KDP, 2020) dan *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi kelima (KBBI, 2016).

Hampir semua leksem ini dikenali oleh kebanyakan penutur bahasa Melayu dan bahasa Indonesia. Namun begitu, lema yang ketujuh--*alle sartie tamira* “temberang, tali tiang perahu”—perkataan ini terasa asing, baik di Malaysia mahupun di Indonesia. Walau bagaimanapun, leksem **temberang** ini tetap didefinisikan dengan lengkap dalam kamus nasional terbaharu di Malaysia dan Indonesia (Collins, 2022c).¹²

Sekiranya Jadual 1 dilihat seimbis lalu sahaja, perlambangan bunyi dilihat kurang tepat. Misalnya, leksem **tamira** “temberang” tidak disempurnakan dengan **-ng** pada akhir kata. Namun begitu, jika data disemak lagi, beberapa leksem didapati berakhir dengan **-n** bukan **-ng**, misalnya **tian** “tiang” dan **daiun** “dayung”. Menurut Gonda (1938:109), kelainan dalam hal perlambangan nasal akhir ini berkaitan dengan cara sebutan bahasa Itali di daerah kelahiran Pigafetta sendiri, iaitu Lombardy di wilayah Itali utara.¹³

Begitu juga, dalam Jadual 1, bagi leksem kedua **allon** “haluan” dan **sau** “sauh”, /h/ tidak muncul. Dalam kebanyakan kata dalam bahasa Melayu, /h/ pada posisi awal sering hilang, seperti **ulu** “hulu” **ilir** “hilir” dan **otak**¹⁴; namun, pada akhir kata biasanya /h/ kekal. Dalam data Pigafetta pula, Gonda (1938:107) mendapati /-h/ pada akhir kata tidak dicatatkan oleh Pigafetta dalam beberapa contoh antaranya termasuklah: *linta*, (*linta*), *dala* (*darah*), *bolo* (*buluh*), *lala* (*lelah*), *suda* (*sudah*), *sapolo* (*sepuluh*). Menurutnya, mungkin konsonan akhir kata, termasuk /-h/, seakan-akan “hilang jalan” apabila menuju ke telinga Pigafetta¹⁵; maksudnya, konsonan akhir sering tidak ditanggapi oleh Pigafetta. Dalam catatan kaki Gonda juga disebut beberapa contoh leksem tanpa konsonan oklusif dalam kamus Melayu Maluku, karangan de Clercq (1876) dan juga pemerhatian van Hoëvell (1875) tentang dialek Melayu di Ambon. Sememangnya, dalam dialek Melayu Ambon (Maluku), /h/ tidak wujud, kecuali dalam sejumlah kata pinjaman daripada bahasa Belanda dan bahasa Arab, dan tidak ada konsonan oklusif pada akhir kata dengan hanya beberapa kekecualian (Collins, 1980:18). Kenyataan itu suatu yang umum dalam dialek Melayu Ternate yang kini dituturkan di Maluku Utara.

Dalam makalah yang terhad ini, tidak dimaksudkan untuk menghuraikan semua kelainan ejaan yang wujud dalam kosa kata Pigafetta. Terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi teks Pigafetta, selain bahasa ibunda Pigafetta sendiri dan bentuk kata (sebutan) yang mungkin dituturkan di Maluku pada waktu itu. Tentu sahaja terdapat juga kesalahan tipografi semasa penerbit menyalin teks tulisan tangan, misalnya **rinna** yang sepatutnya **ruma** (*rumah*). Sistem ejaan bahasa Itali sendiri juga mempengaruhi perkara ini, misalnya konsonan berganda **matta** “mata”, **missi** “misai”, dan **bossor** “busur”, atau **ch** yang melambangkan bunyi /k/ pada posisi depan vokal tinggi, **chipas** “kipas”, **buchit** “bukit” dan **sachet** “sakit. Banyak lagi kelainan ejaan yang disentuh oleh Gonda (1938). Namun begitu, perbezaan ejaan dan kesalahan cetak begini tidak menyekat kemampuan kita untuk menghayati kamus bahasa Melayu yang paling tua ini.

Seandainya dilihat ayat contoh yang kadang-kadang dicatatkan oleh Pigafetta dalam *Vocaboli de Questi Popoli Moro*, mungkin kita tersentak kerana bahasa percakapan itu mudah difahami. Seperti yang ditegaskan dalam Collins (2018:24):

Equally striking is the fact that the sentences from this nearly 500-year old lexicon can still be used in the offices and shops of Kuala Lumpur or Jakarta, indeed in Brunei and Tidore as well as in today's Facebook messages.

Menarik juga bahawa ayat daripada leksikon yang berusia hampir 500 tahun ini masih boleh digunakan di pejabat dan kedai di Kuala Lumpur atau Jakarta, bahkan di Brunei dan Tidore, serta dalam mesej Facebook juga.

Jadual 2 Lapan ayat yang dipetik daripada kamus Pigafetta (Bausani, 1972).

Bahasa Melayu Catatan Pigafetta 1521	Bahasa Melayu 2023
Apenamaito?	Apa nama itu?
Tida taho	Tidak tahu.
Sudan macan?	Sudah makan?
Berapa bahasa tan?	Berapa bahasa tahu?
Suda babini	Sudah berbini?
Horan itu datan	Orang itu datang.
Tangan tacut	Jangan takut.
Tuan diam	Tuan diam.

Umpamanya, dalam Jadual 2, ditampilkan lapan ayat yang terdapat dalam *Vocaboli de Questi Popoli Moro* (Pigafetta, 1972).¹⁶

Dalam Jadual 2, empat ayat pertama sudah dimuatkan dalam Collins (2018:24); empat ayat lagi dipetik juga daripada teks Pigafetta (Bausani, 1972). Terdapat kesalahan tipografi yang disebut di atas, misalnya **sudan** “sudah”, **tan** “tau/tahu” dan **tangan** “jangan”. Namun begitu, harus diakui bahawa lapan ayat ini mudah difahami. Sungguhpun lapan ayat ini sangat pendek, harus diakui semuanya masih merupakan ayat bahasa Melayu yang gramatis.

ETIMOLOGI LEKSEM PILIHAN DALAM KOSA KATA PIGAFETTA

Antara kaedah kajian linguistik sejarawi dan juga kaedah ilmu etimologi yang harus ditekankan termasuklah penentuan kesepadanan bunyi, termasuklah sistem ejaan. **Kesepadanan grafemik** ini dibahaskan oleh Bausani dalam perbandingan ortografi Pigafetta untuk bahasa Melayu, misalnya ejaan pepet, yakni [ə]. Menurut Bausani (1960:232), Pigafetta melambangkan pepet (ě ...) dengan huruf *a* (jarang sekali dengan huruf *u*). Dalam kosa kata Pigafetta, terdapat banyak contoh kesepadanan ortografik itu, misalnya: **dapa** “depa”, **cartas** “kertas”, **badil** “bedil”, dan **lambu** “lembu”. Pernyataan Bausani tentang kesepadanan ejaan Pigafetta ini sama dengan pemerhatian Gonda (1938:107). Maka, timbullah pertanyaan: Mengapa, baik Gonda mahupun Bausani, tidak memanfaatkan wawasan mereka sendiri tentang kesepadanan ini untuk mencari etimologi yang sebenarnya untuk entri **lambech**.

Menurut Pigafetta dalam Bausani (1972:65), **lambech** bermakna “*molto cucinato*” (terlalu lama dimasak); kalau sudah sedar bahawa [ə] biasanya dieja **a** dalam data Pigafetta dan **-ch** pada akhir kata melambangkan [-k], kalau melihat **lambech**, penutur Melayu teringat pada **lembik** “terlalu masak sampai lembut”. Sebaliknya Gonda (1938:115) membandingkan **lambech** dengan *lembak*/melembak “meluap; Bausani (1972) mengikuti Gonda. Jika kedua-dua sarjana ini mengikuti wawasan mereka sendiri tentang kesepadanan **a** dengan [ə], mereka tidak mungkin mengemukakan etimologi yang salah ini. Padahal kedua-dua sarjana ini menggunakan kamus Wilkinson (1932). Namun begitu, seolah-olah pandangan mereka tersangkut pada kata **lembak** dan tidak melihat **lembek** di halaman sebelah.¹⁷

Entri **lembak** tentang **air** yang meluap;

Entri **lembek** tentang **bahan** yang tidak keras (kerana dimasak terlalu lama).¹⁸

Tafsiran Gonda dan Bausani salah kerana mereka tidak mengikut prinsip **kesepadanan grafemik**.

Selain kesepadanan grafem “a” dalam Pigafetta dengan [ə] dalam bahasa Melayu formal, kadang-kadang kesepadanan grafemik melibatkan konsonan. Dalam Jadual 1 misalnya, entri Pigafetta **sau** boleh dibandingkan dengan **sauh** dalam bahasa Melayu baku. Bunyi [h] pada akhir kata sepadan dengan sifar dalam data Pigafetta. Gonda (1938:107) ada menyatakan bahawa dalam data Pigafetta, /-h/ pada akhir kata tidak pernah muncul (*nergens aanwezig*), misalnya:

linta	“lintah”
dala	“darah”
bolo	“buluh”
lala	“lelah”
suda	“sudah”
sapolo	“sepuluh”

Menurut Gonda, mungkin konsonan akhir kata, termasuk /-h/, seakan-akan “hilang jalan” menuju telinga ke Pigafetta¹⁹; maksudnya, semua konsonan akhir sering tidak ditanggapi Pigafetta. Menurut Bausani (1960:232), Pigafetta “*often omits the very weak initial or final h ...*”. Pemerhatian Gonda lebih tepat kerana pada akhir kata, /h/ **tidak pernah** dicatatkan oleh Pigafetta.

Anehnya, walaupun sudah diberikan petunjuk oleh Gonda tentang kesepadanan /h/ dengan sifar pada posisi akhir kata, sekali lagi kesepadanan nyata tidak diikutinya. Dalam kamus Pigafetta (Bausani, 1972:68), terdapat entri:

“*piglia na*”.

Dalam versi Pigafetta (1969:174), hal ini lebih jelas:

“*Take Na*”

Bausani (1960:237), menampilkan bahasa Itali, Inggeris dan Melayu, malah, menambahkan tanda seru pada kata bahasa Inggeris:

“*piglia “take!”: na*”

Walau bagaimanapun, leksem **na** ini mewakili perkataan Melayu yang mana?

Bausani (1960:245) berpendapat bahawa **na** ini merujuk **nak** “*a shortened form of hendak (‘to desire’, ‘to want’)*”.²⁰ Memang, dalam kamus Pigafetta bunyi oklusif pada akhir kata kadang-kadang tidak dicatat, lihat sahaja Gonda (1938:107) tentang /k/ pada akhir kata. Sekiranya pembaca menyemak data Pigafetta, pencatatan Pigafetta tidak seragam. Kadang-kadang /k/ pada posisi akhir kata dilambangkan dengan **-ch** seperti dalam entri **lambech** (lembik) di atas dan, misalnya, **anach** (anak), **itich** (itik), **pirach** (perak), **manich** (manik), **mignach** (minyak), **sandoch** (senduk), **pandach** (pandak), **gamuch** (gemuk), **bosoch** (busuk), **hezoch** (besok). Namun begitu, kadangkala /-k/ tidak dilambangkan, umpamanya **priu** (periuk), **manchu** (mangkuk), **bai** atau **bay** (baik), **duodo** (duduk). **tida** (tidak). Oleh itu, dari segi kesepadanan mungkin **na** merujuk **nak**.

Walaupun **k** pada akhir kata kadangkala dihilangkan dalam data Pigafetta, **na** ditakrifkan Pigafetta sebagai **piglia** “ambil” (imperatif). Perkara ini tidak sesuai dengan **nak** “hendak”. Dengan susah payah, Bausani (1972:81) berusaha menjelaskan kejanggalan semantik ini, seperti yang berikut:

“Nak è una forma abbreviata di hendak (“desiderare”, “volere”) che può premettersi a un verbo ad indicare un imperativo cortese. Non significa da solo, tuttavia, “prendi”, come vuole Pigafetta.”

Nak ialah bentuk yang dipendekkan daripada hendak (“ingin”, “hendak”) yang boleh diletakkan pada posisi depan kata kerja untuk menunjukkan imperatif yang sopan. Akan tetapi, nak dengan sendirinya tidak bermakna “ambil”, seperti yang diingini [dimaksudkan] oleh Pigafetta.

Nampaknya, Bausani beranggapan bahawa Pigafetta salah faham atau salah tulis. Walaupun Pigafetta menulis “Ambillah” **na**, secara paksa Bausani menawarkan makna “hendak”.

Wilkinson (1932:161) memang memasukkan entri “**nak** (Ked.) Will, shall; = **hëndak**, q.v (Min)...”. Namun begitu, pada halaman yang sama, terdapat entri ini:

Nah. There! so there! **Nah! wang ěmpat puloh rial:** There you are! I give you forty dollars.”

Penggunaan **nah** ini masih umum dan biasa di Malaysia pada abad ke-21; malahan, maknanya sama dengan entri Wilkinson itu.²¹ Dalam KDP (2020:1512), **nah** “kata seru” dilengkapi dengan lima definisi. Definisi pertama dan kedua memang lazim dalam percakapan bahasa Melayu seperti yang berikut:

“**1** digunakan utk mempelawa sso menerima sst: *Nah, ini nombor telefon bimbit saya! Nah, ambil botol air Fahmi ini!* **2** digunakan utk menunjukkan rasa geram, marah dsb yg biasanya disertai dgn sst perbuatan spt menumbuk atau membaling ...”

Definisi pertama menyampaikan maksud yang difahami Pigafetta. Dalam dua ayat contoh di atas, lafaz itu disertakan dengan tangan terhulur ke arah orang yang menerima kad nama atau botol air. Definisi kedua merupakan pelanjutan semantik dengan nuansa sarkastis. Nampaknya, kini di Indonesia makna **nah** berbeza daripada definisi Pigafetta. Dalam KBBI (2016), untuk entri **nah** terdapat satu definisi sahaja:

“kata seru utk menyudahi (menukas, menyimpulkan dsb) perkataan atau jalan fikiran”.

Makna ini sangat berbeza daripada definisi Pigafetta; atau sekurang-kurangnya merupakan makna yang dilanjutkan skop semantiknya sehingga **nah** berfungsi seperti partikel wacana yang agak didaktik.

Dalam dialek Melayu Brunei²², **nah** digunakan untuk “mempelawa seseorang menerima sesuatu; ambillah; terimalah” (KBMN, 2003:1852).²³ Sesungguhnya, definisi ini mengungkap definisi Pigafetta “*piglia* “*take!*”: **na**” (Bausani, 1960:236)! Dalam ayat Melayu Brunei berikut, maksud **nah** sesuai dengan definisi pertama dalam KDP (2020:1512):

Nah pakai saja dulu kerita ku ani

Nah, pakai sahaja keretaku ini.²⁴

Hal yang sama dapat diperhatikan dalam ayat contoh dalam KBMN (2003):

“Nah, ini wang lima puluh ringgit!” (KBMN, 2003)

Partikel **nah** ini boleh juga berfungsi untuk menyampaikan ungkapan sarkastis dan kasar dalam dialek Melayu Brunei, seperti definisi kedua dalam KDP. Selain itu, **nah** sering muncul dalam ayat yang bersifat didaktik. Mungkin partikel ini boleh dianggap lanjutan daripada ciri semantik “ambil” kerana maknanya mungkin “ambil perhatian” sebagai umpamanya:

Nah, ani tah akibatnya inda mau mendengar nasihat orang tua-tua.

Nah, inilah akibat tidak mahu mendengar nasihat orang tua-tua.

Nah, ahirnya aku yang membuat keraja ani sorang-sorang

Nah. Akhirnya saya yang membuat (menyelesaikan) kerja ini seorang diri.

Selain persamaan data dengan dialek Brunei, dalam dialek Berau, [na:] juga boleh didefinisikan sebagai kata seru yang menyambung atau menyimpulkan cerita. Leksem ini muncul dalam cerita rakyat tentang kancil.²⁵ Dalam bahasa Bacan pula, [na:] merupakan partikel wacana yang bermakna “kalau begitu, maka”.²⁶ Dalam dua varian ini, unsur didaktik, iaitu mungkin dapat diertikan sebagai “ambil kira”. Dalam dua varian ini, iaitu Berau di wilayah Borneo Timur dan Bacan di kepulauan Maluku Utara, secara teraturnya, /h/ pada posisi akhir sepadan dengan sifar—sama seperti catatan Pigafetta.

Dalam analisis dua entri Pigafetta yang ditinjau di atas, yakni **lambech** dan **na**, penulis lain seolah-olah menganggap Pigafetta salah dengar, salah catat, salah ingat atau salah faham. Namun begitu, dapat dilihat bahawa sarjana yang menyemak buku Pigafetta itu tidak patuh pada prinsip penentuan kesepadanan bunyi. Tambahan lagi, mungkin data perbandingan tentang bahasa Melayu di Borneo Timur dan Maluku Utara belum mencukupi semasa mereka menulisnya. Walau bagaimanapun, harus diakui bahawa Bausani (1972) berjaya mengenal pasti sepuluh entri Pigafetta yang sama dengan dialek Melayu Brunei (Collins, 2022d). Sebenarnya, ada dua entri yang menunjukkan persamaan dengan kosa kata Brunei, tetapi dua leksem itu terlepas daripada pandangan Bausani dan sarjana lain.

Maka, dengan ringkas, di bawah diusahakan untuk menyemak semula 14 leksem dalam kamus Pigafetta yang menampilkan hubungan bentuk dan makna dengan dialek Brunei. Usaha ini berlandaskan data yang diperoleh daripada varian Melayu dalam rangkaian dialek Melayu di Borneo Timur dan Maluku Utara. Usaha penyemakan semula ini bermula dengan dua belas entri yang dikenal pasti sebagai kosa kata Brunei oleh Gonda (1938), Bausani (1972) atau sarjana lain. Dalam huraian yang ditampilkan di sini, leksem itu disusun mengikut abjad berdasarkan ejaan Pigafetta; glos pula diberikan dalam bahasa Melayu berdasarkan terjemahan definisi bahasa Itali.

aghai “dagu”

Walaupun dalam Wilkinson (1932:11) ditemukan entri “*ajai (Brun.) The chin*”, Gonda (1938) tidak memberikan komen tentang entri Pigafetta ini. Bausani (1960:241) menulis “*it is probably the Brunei Malay form ajai = chin*”, dengan merujuk Blagden (1931:860). Dalam *Kamus Bahasa Melayu Brunei* (KBMB, 2007:6) terdapat entri “**ajai** dagu”. Begitu juga, entri **ajai** dalam KDP (2020:31) yang lebih panjang tetapi intinya sama: istilah Kedayan dan Brunei yang bermakna “dagu”.²⁷ Di Pulau Borneo juga, dalam dialek Melayu Berau, **ij:ay** bermakna “dagu”; wujudnya [i] bukan [a] dalam suku prakahir tidak jelas. Konsonan panjang, seperti [j:] dalam **ij:ay** sering terdapat kalau konsonan itu mengikuti suku kata yang menampilkan vokal [ə] dalam dialek Melayu lain, misalnya [kan:inj] “kening”, [pal:u] “peluh” atau [rab:a] “rebah”.

biazzao “kelapa”

Antara beratus-ratus entri dalam kamus Pigafetta, entri ini yang paling menarik. Formatnya berbeza daripada entri lain seperti petikan dalam versi Robertson (1906:2,120) yang berikut:

<i>“AL cocho in malucho et in burne</i>	<i>Biazzao,</i>
<i>in Lozon</i>	<i>nior</i>
<i>in Jaua Magiore</i>	<i>Calambil”</i>

Maksudnya, Pigafetta **sendiri** menyatakan bahawa di Maluku dan Brunei, kelapa disebut *biazzao*, di Luzon (Filipina) dikenal dengan istilah lain, yakni *nior*, dan di Pulau Jawa namanya *calambil*. Entri **cocho** “kelapa” ini menyerlah kerana Pigafetta membuktikan bahawa dia memahami kekompleksan istilah di Nusantara.

Pertama, dia menampilkan tiga leksem yang bermakna “kelapa” di tiga wilayah Nusantara yang berbeza. Kedua, dengan menggabungkan Brunei dan Maluku, dia membayangkan hubungan yang erat antara dua kesultanan yang terpisah hampir 2000km melalui pelayaran di Laut Sulu dan Laut Sulawesi (Rajah 2).

Seratus tahun lalu, dalam kosa kata Melayu Brunei, Marshall (1921:66) memasukkan entri **piasau** “*coconut*”. Kosa kata ini dianggap oleh Kern (1938) sebagai kata Brunei yang dimaksudkan dengan istilah Pigafetta: **biazzao**. Wilkinson (1932:266) juga memuatkan entri **piasau** “*coconut*” dengan label *Brun.* Gonda (1938:114) hanya memetik entri Pigafetta dan tidak membahaskan **biazzao**, tetapi Bausani (1960, 1972) merujuk Kern dan menganggap **piasau** istilah Brunei. Dalam KBMB (2007:248), terdapat entri **piasau** kelapa; *Cocos nucifera*... Ditambah dengan dua kata majmuk yang merujuk dua jenis **piasau**.

Dalam KDP (2020:1052, 1063, 1708), ketiga-tiga leksem, iaitu **piasau**, **nyiur** dan **kerambil**, yang diterbitkan oleh Pigafetta 500 tahun dahulu muncul dengan definisi yang sama sahaja, iaitu “kelapa; *Cocos nucifera*”. Hanya **piasau** yang diberikan label (yakni “Brn.”). Dua entri lagi tidak berlabel dalam KDP. Label *Lozon* dan *Jaua Maggiore* menarik kerana Pigafetta tidak pernah singgah di Pulau Luzon (Filipina) mahupun Pulau Jawa (Indonesia). Kapal Magellan menyusuri Pulau Samar dan Pulau Leyte dalam pelayaran ke Pulau Cebu di Filipina dengan tujuan ke Brunei, dan dari Brunei berlayar di pantai selatan Pulau Mindanao dan di Laut Sulawesi ke Tidore. Dalam pelayaran dari Tidore, kapal mereka sengaja mencari jalan yang melalui Lautan India supaya tidak singgah di Pulau Jawa.²⁸

calabutan “gurita”

Menurut Wilkinson (1932:383), **gurita** ialah “*small octopus, Onychoteuthis angulate*”. Sebenarnya istilah *Onychoteuthis* merujuk pelbagai jenis sotong. Oleh itu, entri KDP (2020:715) **gurita**² “sotong kurita” lebih tepat daripada entri Wilkinson. Bausani (1972:80) pula menulis bahawa **calabutan** ialah *kalabutan* “*seppia*” dalam bahasa Itali, yang bermakna “sotong” dalam dialek Melayu Brunei. Namun begitu, Bausani (1960, 1972) tidak menjelaskan sumber yang menyatakan bahawa **kalabutan** ialah kata Melayu Brunei. Pada masa Bausani menulis artikelnya, Blagden (1931:860) sudah menjelaskan bahawa **calabutan** tampil dalam dialek Brunei sebagai **kalabutan** “*cuttlefish*” tapi Blagden menduga “*probably really octopus*...”.²⁹ Oleh itu, hujah Bausani tentang **calabutan** mungkin berdasarkan Blagden (1931) yang sudah dirujuknya dalam huraian tentang **aghai**.

Dalam KBMB (2007:144), **kalabutan** didefinisikan sebagai “sejenis sotong *Sepiidae* sp.”.

cuu “anjing”

Dalam KDP (2020), **kuyuk** “anjing” dilabel sebagai *kl* (bahasa klasik), sedangkan **koyok** “anjing liar yg tdk dipelihara orang” tidak berlabel. Kedua-dua entri ini tidak saling merujuk. Wilkinson (1932:614) pula menampilkan entri **koyok** dengan dua definisi (tak bernombor), seperti yang berikut:

“*cur; (Orang Laut, Brunai) any dog*”³⁰

“anjing liar; dalam varian Orang Laut dan Brunei anjing apapun”

Berdasarkan hal ini, Wilkinson berjaya membuktikan keterjalinan makna antara dua definisi ini. Malahan, diberikan contoh untuk definisi pertama (anjing liar) yang dipetik daripada *Shaer Panji Semirang: Cerita Tanah Jawah* (1886).³¹ Gonda (1932:115) merujuk Wilkinson tentang leksem dalam dialek Brunei; Bausani (1972:77) juga menyebut leksem Brunei, tetapi sumber Wilkinson tidak dinyatakan. Anehnya, KDP tidak menyebut dialek Brunei, padahal dalam kamus Brunei (KBMB 2007:173) terdapat entri **kuyuk** “anjing”, dilengkapi dengan peribahasa dan bentuk berimbuhan **berkuyuk**. Begitu juga, di sebelah selatan Brunei di Kalimantan Timur terdapat leksem dialek Melayu Berau **kuyuk** “anjing” (Collins, 1988) dan juga **koyo?** “anjing” dalam dialek Melayu Danau Mahakam (Collins, 2002). Di Maluku Utara pula, dalam kamus bahasa Bacan (Collins, 2022a:155) ditemukan:

“**yoyó** *n.* dog, fam. Canidae.

yoyó anaka; puppy.

yoyó kaskadu; a mangy dog, a mongrel.”

Jelaslah bahawa entri **cuu** dalam kamus Pigafetta berakar pada rangkaian dialek Melayu Borneo Timur.³² Sekali lagi, kita dapat melihat hubungan antara varian Melayu yang dicatat di Tidore pada 500 tahun yang lalu dengan varian Melayu yang masih dituturkan di wilayah maritim Nusantara Timur.

idun tangan “ibu jari”

Definisi yang dinyatakan oleh Pigafetta pada 500 tahun yang lalu sangat jelas: “*dito grosso de la mano*”, yakni jari besar di tangan. Maksud Pigafetta ini begitu

nyata. Pada umumnya, penulis lain tidak menfokuskan bentuk fonetik kerana mengutamakan makna. Blagden (1931:857) menulis tentang “*Jdun tanghan*” (**idun tangan**) bahawa entri ini “*probably a misheard ibu tangan, literally mother of hand*”. Sekali lagi Pigafetta dituduh salah dengar (*misheard*), sepatutnya, menurut Blagden, ibu tangan. Blagden menambahkan bahawa “*Jdun = hidong, ‘nose’.*” Bahkan, Bausani (1960, 1972) memberikan glos **idun tangan** sebagai “hidung tangan *the nose of the hand*” (Bausani, 1960:272). Walaupun menyebut data Gonda, Bausani tidak membahaskan pernyataan Gonda (1938:113–114) bahawa memang sudah didokumentasikan frasa **indong tang’an** dengan makna *duim* (bahasa Belanda “ibu jari tangan”) dalam kamus de Houtman (1603).³³ Mengapa Bausani berkeras bahawa Pigafetta menulis “hidung tangan”?

Seratus tahun lepas, Marshall (1921:56) mencatatkan leksem Melayu Brunei yang relevan. Dalam entri **Indong** terdapat kata majmuk: **indong tangan** “*thumb*”. Blagden (1931:860) yang mengaku telah membaca dan memanfaatkan karangan Marshall ini tidak memasukkan **indong tangan** dalam senarai kata-kata khas Brunei. Hal ini menyebabkan sarjana terkemudian terlepas pandang, termasuklah Gonda dan Bausani. Perlu ditegaskan bahawa antara sepuluh kata majmuk untuk entri **indung** dalam KBMB (2007:120), tertera **indung tangan** ibu jari tangan. Kesenambungan bentuk **dan** makna daripada karangan Marshall dan kamus Melayu Brunei terserlah sehingga bentuk yang dimaksudkan oleh Pigafetta ini jelas.³⁴

iraga “utara”

utara “timur laut”

Dalam kamus Pigafetta (Bausani, 1960:83), terdapat bahagian yang bertajuk *Il Venti*, yakni “Angin”. Pigafetta mematuhi tradisi perkamusan yang tidak menyusun entrinya berdasarkan urutan abjad, tetapi berdasarkan bidang semantik. Dalam fasal “Angin” ini, disenaraikan kata-kata yang merujuk angin atau lebih tepatnya, mata angin, iaitu arah jarum kompas. Dalam tradisi Itali, sejak abad ke-13, ada lapan arah angin yang dianggap utama (Renzulli, 2020). Pigafetta mengikuti tradisi ini dan memuatkan lapan entri mata angin. Misalnya, entri **iraga** dipadankan dengan istilah Itali *tramontana*. Menurut Renzulli (2020), “*This a northern wind from over or across the mountains (Alps).*” Jika **iraga** bermakna “utara”, bagaimana dengan entri “*griego utara*” dalam kosa kata Pigafetta (Bausani, 1972:84). **Utara** dipadankan dengan kata Itali *griego*. Dalam bahasa Itali sekarang istilah *griego* itu tidak digunakan (?), tetapi dianggap sepadan dengan angin *Grecale*, “*also known as Greco or Bora, northeastern wind from the direction of Greece...*” (Renzulli, 2020).

Pasangan kata **iraga** dan **utara** ini ditinjau oleh Blagden (1931:860). Dalam senarai kata Brunei yang diterbitkan oleh Marshall (1921:57), ditampilkan **Iruga North**"; tetapi, mata angin lain tidak dimuatkan dalam karya Marshall itu.³⁵ Tinjauan Blagden (1931:860) pula seakan-akan menyokong glos **iraga** dan **utara** yang dicatat oleh Pigafetta kerana kedua-duanya termasuk dalam senarai kata yang "*characteristically Bérunei Malay*". Gonda (1938:121) meletakkan semua istilah mata angin Pigafetta dan menterjemahkan bahasa Itali kepada bahasa Belanda, tetapi tidak ada sebarang rujukan terhadap dialek Brunei. Menurut Bausani (1972:167), "... utara ertinya angin timur laut di Brunei. *Iruga* Pigafetta ialah bahasa Tagalog *hilaga* (Utara)." (Lihat juga Bausani, 1960:247). Entri dalam KBMB (2007:123) adalah seperti yang berikut:

iraga mata angin yg terletak di antara arah utara dgn arah utara timur laut...

Mungkin boleh ditafsirkan bahawa penyusun KBMB kurang yakin tentang definisi ini? Atau mungkin dalam kosa kata khusus mata angin sudah terjadi perubahan kosa kata Brunei yang "mengarah" kepada bahasa Melayu umum? Sayangnya dalam KBMB tidak ada entri untuk utara atau mata angin lain.³⁶

ouo "ya"

Seratus tahun lalu, Marshall (1921:48) memuatkan entri yang ringkas, iaitu "**Au S. The affirmative**" dengan catatan bahawa leksem ini digunakan dalam bahasa "*Dayak and Sarawak Malay*", selain dialek Brunei. Dengan istilah "*the affirmative*", maksudnya "kata pembenar, ya"; pada masa itu, dalam kalangan orang Inggeris *Dayak* bermakna Iban.³⁷ Jika dirujuk dalam kamus Iban (Richards, 1988:19), **au** bermakna "ya". Dalam Wilkinson (1932:52), ditemukan entri: **au. II** (*Brun., Sar.*) *Yes; it is so; = ia.*"

Walaupun Gonda (1938) tidak memberikan komen tentang entri Pigafetta ini, Bausani (1960:246) berhujah bahawa entri ini mungkin boleh dihubungkan dengan dialek Melayu Brunei **au** atau bahasa Tagalog **oo**; kedua-duanya bermakna "ya". Dalam KBMB (2007:030), terdapat **au** "ya; betul; boleh". Dalam KDP (2020:153), terdapat: "**auk** *Swk pbr* digunakan ketika menjawab soalan tertutup, menyanggahkan atau menyetujui sst kenyataan; ya", tetapi tidak ada rujukan kepada dialek Brunei.

Dalam kamus Melayu Danau Mahakam (Collins, 2002), terdapat tiga entri yang relevan, iaitu:

au yes
auh yes
hōʔō yes

Mungkin dua entri dalam kamus Bacan (Collins, 2022a) relevan juga, jika kita menganggap **au** berubah menjadi [o]:

o: *excl. oh, exclamation of surprise or perception.* **o: hamís abdúl** I see, it's Hamis Abdul you mean (not some other Hamis)

ole *excl. yes.* **ole kayu besi** Yes, ironwood. **aku batikang ole aku tala mangaku de pasi** When I say "yes", I have agreed in their presence. **moyo ole** Right. He's not there.

Jika dilihat pada data dari Borneo Timur (Brunei serta Danau Mahakam) dan Pulau Bacan di Maluku Utara, entri Pigafetta menunjukkan pertalian sejarawi antara dua wilayah maritim ini.

quilai "bulu mata"

Dalam KBMB (2007:162), ditemukan entri berikut:

kirai bulu di atas kelopak mata (di bahagian bawah dahi); alis; kening...³⁸

Sebelum itu, Marshall (1921:58) memuatkan **kirai** "eyebrows" dan Wilkinson (1932:602) memuatkan **kirai** "(Brun.) eyebrows" dengan merujuk Marshall ("M").

Mungkin kerancuan antara kening dengan bulu mata disebabkan kaedah pengumpulan data yang diamalkan Pigafetta. Baik Gonda mahupun Bausani cuba memahami metodologi Pigafetta, walaupun Pigafetta sendiri tidak menjelaskan topik itu dalam bukunya. Gonda (1938:108) menyatakan (terjemahannya):

Kosa kata keseluruhannya menimbulkan kesan bahawa Pigafetta memperoleh kebanyakan perkataan dengan bertanya tentang nama ini itu, sehingga pada umumnya dia mendengarnya kata demi kata.

Tanggapan Bausani (1972:75) tentang kaedah Pigafetta justeru untuk memperoleh entri **quilai** mungkin lebih jelas (terjemahannya):

[contoh] salah faham kerana dengan gerak-geri tangannya Pigafetta menunjukkan objek untuk mendapatkan nama yang dikehendaknya (untuk objek itu)

Maksudnya, Pigafetta menudingkan jarinya ke arah matanya sehingga pemaklum salah menanggapi maksudnya.

sicui “tembikai”³⁹

Dalam Marshall (1921:68), terdapat “**Sëkui** *Buah sëkui, the watermelon*”. Wilkinson (1932:405) juga memberikan label “*Brun.*”. Gonda (1938:114) merujuk entri Wilkinson; begitu juga Bausani (1960:242). Namun begitu, dalam KBMB (2007:292), leksem ini dimasukkan sebagai **sikoi** dengan sebutan /sikui/; makna yang diberikan “sj tumbuhan menjalar, tembikai...”. Mungkin perlu disebut ejaan Pigafetta **sicui** nampaknya lebih sesuai dengan sebutan Brunei daripada Marshall, Wilkinson, Gonda dan Bausani. KDP (2020:2101) memasukkan entri ini sebagai leksem Brunei (Brn), yakni **sikoi**, tetapi dengan sebutan [si.koj], sesuai ejaan, tetapi bukan lafazan di Brunei.

sira “garam”

Entri **sirah** terdapat dalam Wilkinson (1932:480). Gonda (1938:116) menjelaskan bahawa dalam dialek Melayu Brunei **sirah** bermakna “garam”. Bausani (1960:243) menulis bahawa “*Sira is the equivalent for garam (salt) in various Indonesian local languages (Brunei, Celebes, Ceram etc)*”, tanpa contoh dalam bahasa apa-apapun. Dalam KBMB (2007:296) entri “**sira** garam” dilengkapi dengan bentuk majmuk, peribahasa dan tiga contoh **sira** yang berimbunan: **bersira**, **menyirai** dan **penyirai**.⁴⁰

tundun “leher”

Entri Wilkinson (1932:616) “**tundun** (Brun.) *nape of neck*”⁴¹ dipadankan oleh Gonda (1938:113) dengan entri Pigafetta. Bausani (1960:241) juga merujuk entri Wilkinson. Walaupun dalam dialek Brunei, **tundun** bermakna tengkuk, bukan leher, perbandingan semantik ini munasabah. Pertama, disebabkan oleh kaedah menudingkan jari untuk menunjukkan objek seperti yang dibayangkan oleh Bausani (1972:75) dalam hal **kilai**. Kedua, dalam bahasa Melayu (KDP, 2020:2324), **tundun** kadang-kadang bermakna “leher”.⁴² Dalam KBMB (2007:338) dan KDP (2020:2432), **tundun** didefinisikan sebagai tengkuk.⁴³

utara Lihat iraga

Sorotan kita beralih daripada penyemakan entri Pigafetta yang sebelum ini sudah dipastikan sebagai leksem Brunei oleh sarjana lain kerana ditemukan dua entri Pigafetta yang tidak diidentifikasikan sebagai leksem Brunei sebelum ini.

batis “kaki”

Entri **batis** didefinisikan *al piede*, iaitu hujung kaki. Gonda (1938:113) membandingkan kata ini dengan **bētis** dalam bahasa Melayu, walaupun definisinya berbeza, dan leksem Bali dan Bare’e yang bermakna *voet* (hujung kaki). Bausani (1960:241; 1972:75) merujuk Gonda (1938).⁴⁴ Terdapat entri **batis** “kaki” dalam KBMB (2007:53) – yang lengkap dengan ayat contoh, bentuk berimbuhan (**berbatis**) serta peribahasa. Penutur dialek Brunei mengesahkan bahawa **batis** bererti keseluruhan kaki, malahan ada frasa **jalan batis** “berjalan kaki”.⁴⁵ Mungkin Pigafetta memperoleh kata yang bermakna *piede* dengan menunjukkan hujung kaki. Pemaklum menawarkan **batis** kerana dalam varian Melayunya, iaitu **batis** merangkumi seluruh kaki. Dalam kamus Pigafetta, terdapat: **tilotchaci sua polpa**, iaitu **telur kaki** “betis” dan **empachaci solle del piede** (**tapak kaki**).

Dapat disimpulkan bahawa dalam kamus Pigafetta terdapat dua perkataan yang bermakna “kaki”, iaitu **batis** dan, dalam kata majmuk, **chaci**. Dalam KBMB (2007:53, 144) terdapat dua entri, iaitu **batis** dan **kaki** yang memperlihatkan ciri-ciri semantik yang bertindih. Mungkinkah kekompleksan bentuk dan makna ini membuktikan hubungan antara dialek Brunei dengan varian Melayu yang didokumentasikan oleh Pigafetta 500 tahun lalu?

patang-patang “pagi-pagi”

Nampaknya, hanya Bausani (1972:79) yang berasa hairan dengan entri Pigafetta ini. Menurutnya:

Adalah pelik bahawa makna *petang* [dalam bahasa Indonesia] membawa makna yang sebaliknya [daripada definisi Pigafetta], sebenarnya bukan “pagi” tetapi “sore”.”

Dalam KBBI (2016:1274), terdapat entri “**petang** waktu sesudah tengah hari...” dan dalam KDP (2020:1704) “**petang** ‘waktu lepas tengah hari... iaitu antara pkl 2.00 hingga 6.59” (Collins, 2022b). Dalam karya Marshall (1921) tentang kosa kata

Melayu Brunei, tidak ada entri **patang**. Blagden (1931:260) tidak membahaskan **patang-patang**. Gonda (1938:117) hanya memberikan makna “petang” dalam bahasa Melayu umum. Nampaknya, hanya Bausani (1960, 1972) berasa hairan.

Namun begitu, ternyata **patang-patang** dalam kamus Pigafetta boleh dibandingkan dengan dialek Melayu Brunei. Entri dalam KBMB (2007:245) memang panjang:

“**patang** “1. gelap...2. terhalang pandangan 3. petang.”

Diikuti dua kata majmuk **patang ati** “tidak berfikir secara rasional (krn marah)” dan **patang berculik** “gelap gulita”. Dalam entri ini terdapat juga lima bentuk **patang** yang berimbuhan: **berpatang**, **berpatang-patang**, **mematang**, **mematangi**, **kepatangan**. Kesemuanya berkaitan dengan makna dasar, iaitu “gelap”.

Sekurang-kurangnya, terdapat satu dialek lain di Pulau Borneo bahagian timur yang menunjukkan persamaan dengan dialek Brunei. Dalam data dialek Melayu Danau Mahakam (Collins, 2002), terdapat entri dengan definisi yang sama dengan entri KBMB (2007), iaitu **pattang** “dark”. Kata majmuk dengan **pattang** “gelap” menunjukkan persamaan dengan ayat contoh dalam dialek Brunei juga, iaitu:

Danau Mahakam **padəng pattang** *any dark place (a room, a neighborhood)*
Brunei “*Patang jua bilik ani, inda kaupasang lampung.*”

Malah, bentuk reduplikasi dalam dialek Melayu Mahakam lebih menarik: **pattang-pattang** 1 “twilight, dusk” 2 “predawn”. Baik senja mahupun fajar memang gelap; oleh itu, kedua-duanya dikenali sebagai **pattang-pattang**. Definisi Pigafetta tidak keliru dan tidak salah kerana leksem **patang-patang** dalam kamusnya adalah berdasarkan makna asas, iaitu “gelap, **patang** (dialek Brunei) dan **pattang** (dialek Danau Mahakam).

Dalam dialek Danau Mahakam, hanya dua bentuk berimbuhan yang dicatat. Bentuk pertama memperlihatkan persamaan bentuk dan makna dengan dialek Brunei seperti yang berikut:

Danau Mahakam **matangi** *to darken s.t., to shade s.t. so it is darker*
Brunei **mematangi** menghalang seseorang drpd terkena cahaya lampu dsb

Seterusnya, dalam dialek Danau Mahakam terdapat bentuk berimbuhan yang tidak terdapat dalam dialek Brunei seperti yang berikut:

pəmatang *power to make o.self *invisible (i.e. power to darken the gaze of others so they don't see o.)*

ilmu pəmatang *the knowledge by which o. becomes invisible*

Berdasarkan bentuk di atas, konsep ilmu hitam yang menggelapkan mata orang supaya mereka tidak dapat melihat insan yang mengamalkan ilmu itu sudah diketahui dan diteliti di Nusantara.⁴⁶

Konsep “gelap” mungkin menjadi asas leksem **petang** dalam bahasa Melayu baku dan leksem **patang patang** yang bermakna fajar (pagi-pagi) dalam data Pigafetta, serta dialek Melayu Mahakam. Dalam bahasa Bacan di Maluku Utara, konsep gelap sedikit berbeza. Dalam kamus Bacan (Collins, 2022a), terdapat entri yang berikut:

patang night. **tala patang** *Hey, it's already night!*

patang-patang late at night.

Entri Bacan itu boleh dibandingkan dengan dua entri lain dalam kamus Bacan seperti yang berikut:

kalamari afternoon

muti-muti early morning

Berdasarkan entri di atas, **patang** dalam bahasa Bacan masih berkaitan dengan konsep “gelap”, tapi bukan pagi-pagi (**muti-muti**) mahupun senja (**kalamari**).⁴⁷

Nampaknya, definisi Pigafetta sahlah dan masih berlaku kerana disokong dengan data dialek Melayu Danau Mahakam di Provinsi Kalimantan Timur. Makna asas dalam dialek Brunei, iaitu “gelap”, turut menjelaskan ketepatan istilah yang dicatatkan oleh Pigafetta. Sayangnya sekali, sebelum akhir abad ke-20, semua data itu belum dapat diakses oleh sarjana yang menulis tentang kamus Pigafetta.

Dalam Bahagian 2 ini, beberapa leksem dalam kamus Pigafetta dibincangkan secara ringkasnya. Kaedah dan asas etimologi ditekankan, termasuk konsep kesepadanan bunyi dan kepentingan makna. Perbincangan tentang kesepadanan dan makna ini bermula dengan entri **lambech** dan **na**. Pembahasan dilanjutkan dengan meninjau empat belas leksem dalam kamus Pigafetta yang memperlihatkan pertalian khusus dengan kosa kata Melayu Brunei. Kebanyakan leksem ini sudah diidentifikasi oleh beberapa sarjana abad ke-20 sebagai kata yang terdapat dalam dialek Brunei. Dengan memanfaatkan sumber data yang belum wujud semasa pelbagai sarjana ini menulisnya, hubungan leksem Pigafetta dengan dialek Brunei dapat difahami dalam konteks jaringan niaga, budaya dan bahasa di Laut Sulu dan Laut Sulawesi.

Sesudah meninjau secara ringkas ciri-ciri kosa kata yang dicatatkan oleh Pigafetta dan menampilkan beberapa ayat yang terdapat dalam kosa kata itu, wajar juga kita menganalisis sepatah kata, iaitu **ambulon**, yang muncul dalam naratif Pigafetta, tetapi tidak terdapat dalam kamus Pigafetta (*Vocaboli de Questi Popoli Moro*). Masalahnya, kebanyakan penulis abad ke-20 tidak memahami leksem itu. Mungkin sumber rujukan masih kurang pada masa itu. Mungkin juga para editor dan sarjana yang membahaskan data Pigafetta kurang berpengalaman di Pulau Borneo dan Kepulauan Maluku—yang merupakan dua daerah di Nusantara yang dikunjungi Pigafetta.

Pada akhir naratif Pigafetta, kapal Victoria⁴⁸ yang ditumpanginya dari Tidore telah berlayar ke arah selatan melalui Pulau Buru dan Pulau Seram di Maluku Tengah dan meneruskan perjalanan ke arah selatan sehingga berjaya melintasi Selat Boleng yang memisahkan Laut Banda dan Laut Sawu dekat Pulau Solor (Skelton, 1969:178). Pada akhir Januari 1522, seorang jurumalim, yang mengikuti kapal Victoria kerana diperintahkan oleh Sultan Tidore untuk menunjukkan jalan dari Maluku Utara ke Lautan India di sebelah selatan Pulau Jawa (Collins & Novotny, 1991:128), bercerita tentang penduduk Pulau “*Arucheto*”. Menurut jurumalim tua itu, orang Arucheto ialah bangsa kerdil yang hanya setinggi lengan, yang berlari sangat cepat dan menyanyi dengan nada tinggi dan bersuara merdu.

Walaupun Bausani (1972:56) menamakan cerita ini sebagai *la strana leggenda* “dongeng yang pelik”, bahagian akhir cerita itu tetap mencerminkan sejenis makanan yang umum di Maluku Utara dan Borneo Timur. Menurut cerita jurumalim itu:

(Orang Arucheto) tinggal di gua di bawah tanah dan makan ikan serta sesuatu yang didapati di antara pokok dan kulitnya; warnanya putih dan bentuknya bulat agak mirip dengan biji ketumbar yang diawetkan. Nama makanan itu *ambulon*.⁴⁹

Makanan **ambulon** ini⁵⁰ yang mencabar ramai penulis. Ada sarjana yang tidak menyentuh perkataan ini, umpamanya Gonda (1938). Ada editor yang hanya mengulang maklumat asas Pigafetta; misalnya, dalam indeks edisi Robertson (1906: III, 8) ditemukan “*Ambulon (a food)*”. Ada sarjana lain yang berusaha mencari maknanya tetapi tidak berhasil, seperti Bausani (1972:56) yang mengaku:

“*Il cibo di scorza d'albero detto ambulon non sono riuscito a identificarlo.*”

Makanan dari kulit pokok yang bernama *ambulon* tidak sanggup saya identifikasikan.⁵¹

Pada awal abad ke-20, sumber rujukan tidak mencukupi untuk menentukan makna **ambulon**. Umpamanya, penulis yang menerbitkan karyanya tentang kosa kata Pigafetta sebelum 1932 tidak dapat memanfaatkan kamus Wilkinson yang lengkap (Wilkinson, 1932). Kamus Wilkinson versi awal (1903) belum dikembangkan atau dinilai, namun masih memberikan petunjuk kerana terdapat dua entri, yakni **embolong** “*the name of a plant*” dan **membolong** “*a plant*” (Wilkinson, 1903:655, 36).⁵² Oleh itu, dapat dibayangkan bahawa **-n** akhir dalam teks Pigafetta sebenarnya **-ng**, seperti dalam entri **tian** “tiang” dan **daiun** “dayung” dalam Jadual 1. Tetapi definisi (Wilkinson, 1903) “*a plant*” ini samar-samar, seperti glos Robertson (1906). Hanya dalam kamus Wilkinson (1932:152) dapat ditemukan **mulong** “(Brun., Sar.) *raw sago*; Mn.”. Akhirnya, dijelaskan bahawa di Sarawak, **mulong** ialah bahan mentah daripada pokok rumbia. Adakah **embolong** dan **membolong** berkaitan dengan **mulong** di Sarawak? Sekarang di Sarawak istilah **mulong** masih digunakan, walaupun tidak terdapat dalam KDP (2020). Misalnya, jika kita memanfaatkan data internet, ditemukan “**Mulong** rumbia sejenis tumbuhan palma yg menghasilkan sagu, dan daunnya dibuat atap, ulatnya boleh dimakan”⁵³ dan “*the sago tree (locally known as mulong)*”.⁵⁴ Entri **mulong** “*Sago palm*” dalam kamus Iban Richards (1998:222–223) yang dilabel “Swk. M.” (Melayu Sarawak) pula sangat terperinci.⁵⁵

Jika leksem **mulong** digunakan di Sarawak, dialek Melayu lain di Pulau Borneo perlu disemak. Walaupun Wilkinson (1932:152) menamakan Brunei dan Sarawak sebagai varian Melayu yang menggunakan leksem **mulong**,⁵⁶ Haynes (1900) sudah menjelaskan bahawa di Brunei, “tepung sagu” dinamakan sebagai **ambulung**. Istilah **ambulung** ini berpadanan dengan bentuk dalam teks Pigafetta **ambulon**.⁵⁷ Leksem ini juga ditampilkan dalam senarai kata Brunei yang diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei (1971): **ambulung** “tepung sagu”. Dalam kamus Melayu Brunei (Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 2007:12), definisinya lebih lengkap seperti yang berikut:

“**ambulung** tepung yg diperoleh drpd pati hati batang rumbia; tepung sagu”⁵⁸

Entri ini ditambah lagi dengan dua idiom yang berdasarkan kata dasar **ambulung**. Yang lebih menarik ialah kata majmuk **ambulung kimanis** didefinisikan sebagai “tepung sagu yg diolah menjadi berbutir-butir”. Hasil sagu ini mungkin yang dimaksudkan oleh jurumalim kapal Victoria yang mendeskripsikan **ambulon** yang “warnanya putih dan bentuknya bulat”. Sekarang leksem **ambulung** dikenali dalam varian Melayu di Sabah, malahan produk rumbia dijual di Kota Kinabalu.⁵⁹

Mungkinkah leksem ini hanya dikenali di Brunei dan Sabah? Bagaimana kosa kata dalam dialek Melayu lain di bahagian timur Pulau Borneo?

Di Provinsi Kalimantan Timur, Indonesia, terdapat tiga dialek Melayu (Collins, 2006; Collins & Chong, 2023). Dalam dialek Berau⁶⁰, terdapat dua leksem yang berkaitan, iaitu:

ambulung *sago flour*

rumbia *sago tree*⁶¹

Dua leksem ini mencerminkan hubungan dialek Melayu Berau dengan kosa kata Melayu Brunei. Dalam hal ini, Jaludin (2003, 2008) menulis tentang ikatan dialek Brunei dengan dialek Berau.

Terdapat dialek Melayu lain di Kalimantan Timur yang wajar dikemukakan, yakni Dialek Danau Mahakam. Dialek Mahakam ini dituturkan sebagai bahasa ibunda di daerah danau dan rawa-rawa di tengah Sungai Mahakam lebih kurang 200km dari muara Sungai Mahakam di Selat Makassar. Dalam kamus dialek Mahakam ini (Collins, 2002), terdapat dua entri ringkas seperti yang berikut:

m:ulung “*flour made of pounded cassava or sago*”

rumia “*k.o. *palm, the *sago~palm*”⁶²

Dapat dikatakan bahawa takrif **m:ulung** ini menunjukkan kaitan semantiknnya dengan makna **ambulung** dalam dialek Brunei, tetapi sebutannya dengan **m** panjang, iaitu /m:/, lebih mirip dengan sebutan **mulong** dalam dialek Sarawak. Oleh itu, /m:/ yang panjang itu membayangkan proses pemendekan gabungan konsonan /-mb-/ dalam kata, seperti **membolong** dalam kamus Wilkinson.

Dalam tulisan Collins dan Novotny (1991:126), strategi dicadangkan menggunakan penelitian kosa kata Pigafetta, konsepnya seperti yang berikut:

[I]n the sixteenth century, Brunei Malay and the variant of Malay spoken in North Maluku were probably quite similar to each other Thus, it is to the dialects of contemporary Brunei and north Maluku that we turn for illumination.

Pada abad keenam belas, dialek Melayu Brunei dan varian Melayu yang dituturkan di Maluku Utara mungkin sekali hampir sama Oleh sebab itu, kita wajar menyemak dialek yang kini terdapat di Brunei dan Maluku Utara untuk memperoleh penerangan.

Untuk mengimbangi data varian Sarawak, Brunei, Sabah, Berau dan Danau Mahakam di Pulau Borneo yang sudah dipaparkan di atas, pandangan kita beralih ke Maluku Utara.

Pulau Bacan sering dinyatakan dalam karya Pigafetta dan terletak di sebelah selatan Pulau Tidore (Rajah 2). Bahasa Bacan yang berasal daripada bahasa Melayu (Collins, 2022a) digunakan oleh komuniti Bacan, terutamanya di Amasing di pinggir Kota Labuha. Dalam kamus bahasa Bacan (Collins, 2022a), terdapat entri:

ambulung *n.* sago palm, [*Metroxylon sp.*].

Disenaraikan juga dalam entri itu tujuh jenis pohon ambulung dengan ciri-cirinya, masing-masing. Pokok ambulung cukup dikenali dalam kalangan penutur bahasa Bacan kerana tepung sago daripada pokok rumbia (ambulung) merupakan bahan makanan asas mereka.

Collins dan Novotny (1991) sudah menghuraikan makna “ambulon” yang muncul hanya sekali dalam buku Pigafetta itu. Namun begitu, analisis yang dikemukakan ini memanfaatkan lebih banyak sumber yang belum digunakan tiga puluh tahun lalu, termasuk kedua-dua kamus Wilkinson (1903, 1932), *Kamus bahasa Melayu Brunei* (KBMB, 2007), KDP (2020). Pelbagai sumber yang ditemukan atas talian serta hasil penelitian tentang dialek Berau, dialek Danau Mahakam dan bahasa Bacan (Collins, 1994b, 2002). Oleh itu, etimologi **ambulon** “ambulung” yang dicadangkan pada tahun 1991 lebih meyakinkan.

Dalam huraian di atas, strategi penyelidikan tentang **ambulon**, iaitu perbandingan kosa kata Pigafetta dengan data varian dialek dan bahasa yang kini dituturkan di Pulau Borneo dan Kepulauan Maluku, sudah terbukti wajar diikuti untuk membahaskan kosa kata Melayu dalam kamus Pigafetta.

KESIMPULAN

Sesuai dengan pernyataan Litamahuputty (2012:8), kamus Pigafetta bukan contoh varian Melayu Maluku. Pada hakikatnya, dialek Melayu Maluku belum terbentuk pada tahun 1521.⁶³ Bahasa yang didokumentasikan oleh Pigafetta merupakan bahasa Melayu Nusantara Timur yang berasaskan varian Melayu di Brunei kerana Brunei terlibat secara intensif dengan wilayah budaya dan niaga Laut Sulu dan Laut Sulawesi ((Griffiths & Clavé (2022); Ptak (1993); Wade (2009)). Mungkin pada tahun 1521 bahasa Melayu di Tidore dan di Brunei merupakan dialek Melayu yang

sama. Terdapat beberapa leksem dalam kamus Pigafetta yang mungkin kata Tagalog atau Bisaya. Hal ini tidak menghairankan kerana pada waktu itu, orang Filipina berperanan secara intensif dalam aktiviti dagang dari Pulau Limasawa (Filipina) dan Brunei sehingga di hujung selatan Nusantara di Pulau Timor.⁶⁴ Penutur kedua-dua bahasa itu mungkin menyumbangkan kosa kata kepada bahasa Melayu Nusantara Timur. Namun begitu, dalam apa-apa bahasa pun, baik kata pinjaman mahupun kata warisan, tidak semua leksem kekal.

Bahasa Melayu memang bahasa wahana yang multietnik. Pelayaran penutur Melayu yang berasal dari pelbagai bangsa di laluan niaga yang menghubungkan Brunei dengan Filipina dan Maluku Utara pasti berdampak kepada pemahaman kita tentang sejarah Asia Tenggara. Pentingnya paradigma dan perspektif baharu sudah diutarakan (Collins, 1996:86) seperti yang berikut:

The history of Southeast Asia with Borneo at its center is still to be written. The linguistic data presented here are mere flotsam. Yet, it is through sifting such data, through cross-dialectal comparison, that we can reconstruct the social relations and linguistic processes of earlier times—to make specific hypotheses and then try to test them...

NOTA

- 1 Dalam buku Pigafetta terdapat empat daftar kata. Selain bahasa Melayu yang dibahaskan dalam tulisan ini, Pigafetta memuatkan lebih kurang 160 kata dalam bahasa Bisaya yang dituturkan di Filipina (Pigafetta, 1969:90–91, 94). Sebelum sampai di Nusantara, dia mencatatkan dua daftar kata yang pendek di Amerika Selatan, iaitu bahasa Tupi di Brazil dan bahasa Tehuelche di Patagonia (hujung selatan Argentina dan Chile); lihat Gonda (1938:101 dan Skelton (1969:11). Rupanya, bahasa Tupi dan bahasa Tehuelche sudah punah.
- 2 Sejarah pelayaran Pigafetta bersama armada Magellan disentuh juga dalam Collins (2018:24–25).
- 3 Kamus Pigafetta dilampirkan pada bukunya (versi bahasa Itali) yang diterbitkan pada tahun 1525. Kamus Cina-Melayu, yang disusun oleh Yang Lin pada tahun 1560 merupakan kamus Melayu kedua, walaupun kamus Yang Lin hanya diterbitkan pada tahun 1932 (Collins, 2018:20).
- 4 Sila lihat Griffiths dan Clavé (2022:211) tentang komoditi Brunei (kapur wangi) dan Maluku Utara (cengkih) yang dibeli di pelabuhan Filipina oleh pedagang Cina pada tahun 1011 TM, yakni seribu tahun lalu.
- 5 Seawal tahun 900 sebuah teks hukum dalam bahasa Melayu Kuno dipahat dalam tulisan Kawi pada sekeping tembaga di daerah Laguna, di sebelah selatan Manila, Filipina (Postma, 1992; Collins, 1994a; Griffiths & Clavé, 2022).
- 6 Pada abad ke-16 sahaja, karya Pigafetta ini dicetak sebanyak lapan kali dalam empat bahasa Eropah: Perancis (1525), Itali (1536,1550,1554,1563,1588), Inggeris (1555,1577) dan Latin (1555). Mungkin pada masa itu, hanya cetakan dalam bahasa Itali yang disertakan dengan kamus Itali-Melayu dan itupun tidak memuatkan kesemua entri yang terdapat dalam naskhah Ambrosiana

yang tersimpan di Milan, Itali; lihat Robertson (1906), Bausani (1972) dan Skelton (1969) tentang naskhah dan kosa kata Melayu serta sejarah penerbitannya.

- 7 Tajuk ini menarik kerana kata nama popoli dalam bahasa Itali memang bentuk jamak (daripada kata dasar yang tunggal *popolo*). Adakah *popoli* ini hanya merujuk orang di Tidore atau semua orang Islam yang ditemukan dalam perjalanan di Nusantara?
- 8 Misalnya, dalam manuskrip Perancis, yang bertajuk *Premier voyage autour du monde / par le Chevr. Pigafetta, sur l'escadre de Magellan, pendant les années 1519, 20, 21 et 22* yang diedit dan diterbitkan Skelton (1969), naratif Pigafetta terbahagi kepada 48 bab. Kosa kata ini disisipkan antara Bab 41 dan bab 42.
- 9 “*Approximately thirty Malay words stud the Italian narrative text but only five of these appear in & the wordlist*” (Collins & Novotny, 1991:126)
- 10 Anehnya tulisan Gonda (1938) yang sangat ilmiah dan menarik ini tidak dipilih untuk koleksi terjemahan artikel Gonda yang diterbitkan oleh Khalid dan Siahaan (1979).
- 11 Sebahagian besar istilah agama merupakan kata pinjaman daripada bahasa Arab, termasuk Allah, Nasrani, Islam, maulana, khatib, mudin dan masyaikh.
- 12 Dalam KDP (2020) entri **temberang**² yang dimaksudkan. Leksem bahari ini sudah dibahaskan dengan agak panjang dalam Collins (2022c). Namun, begitu, entri lain, yakni “**temberang**¹ “percakapan berlebih-lebihan, selalunya tidak benar...”, lazim digunakan di Malaysia.
- 13 Dengan lengkapnya: “*Gezien tijd en plaats, benevens landaard, verleden en omgeving van Pigafetta lijkt het mij aannemelijker te veronderstellen, dat de geboren Lombardijn de ook hier wel niet zeer duidelijk gearticuleerde, althans niet zeer wel te onderscheiden slot-nasaal met het voor hem ‘t meest voor de hand liggende teeken, de n, heeft aangeduid.*”
- 14 Dalam ejaan rasmi di Malaysia, h- dikekalkan dalam leksem **hulu** dan **hilir**. Tapi dalam leksem **otak**, **h-** sudah lama hilang, kecuali dalam frasa **kepala hotak** (KDP, 2020:1055–1056).
- 15 “... *kunnen slot-consonanten licht voor zijn oor verloren zijn gegaan*”
- 16 Satu ayat lagi **Duodo orancaia** “Duduk(lah) orang kaya” tidak ditampilkan dalam Jadual 2 kerana istilah **orang kaya** “*nobleman*” (Wilkinson, 1932) kurang dikenal-biar oleh editor KDP (2020). Sebenarnya terdapat juga beberapa ayat pendek yang lain dalam kosa kata Pigafetta.
- 17 Wilkinson (1932:40) **lembak Melembak** *to boil over or to run over (as a pot on the fire)*; dan Wilkinson (1932:41) **lembek** *Soft and moist ...of rice being boiled to a mushy softness.*
- 18 Sekarang kita dapat merujuk KDP (2020:1288, 1289) “lembik (bkn tanah, bantal, nasi dll) tidak keras atau terlalu lembut.” dan “lembak ... melembak (bkn air sungai, air dlm bekas dsb) melimpah krn terlalu banyak atau terlalu penuh”.
- 19 Petikan bahasa Belandanya: “... *kunnen slot-consonanten licht voor zijn oor verloren zijn gegaan.*”
- 20 Perlu dijelaskan bahawa Gonda (1938:118) tidak memberikan apa-apa komen tentang **piglia na** ini; dia melangkau sahaja entri itu.
- 21 Makna dan status **nah** sebagai retensi semantik dalam bahasa Melayu di Malaysia dibahaskan dalam Collins (2022b).
- 22 Saya mengucapkan terima kasih kepada Dayang Hajah Annisa binti Haji Moxin yang sudi menanggapi pertanyaan saya tentang **nah** dalam dialek Brunei dan mengirimkan ayat contoh pada 2/2/2023. Tafsiran saya bertolak daripada huraian beliau, tetapi sedikit berbeza.
- 23 *Kamus bahasa Melayu Nusantara* (KBMN) memuatkan kosa kata bahasa Melayu Brunei, bahasa Melayu dan bahasa Indonesia dalam sebuah kamus (KBMN, 2003:xv). Tidak ada petunjuk bahawa

- definisi **nah** ini merujuk bahasa Melayu Brunei, tetapi dalam KDP dan KBBI, tidak terdapat tambahan “ambillah; terimalah”.
- 24 Mungkinkah ayat ini diucapkan sambil menghulurkan kunci kereta?
 - 25 Dalam dialek Berau. [na:] didefinisikan sebagai “*so, behold, that’s it*”. Pencerita pula seorang mahasiswa. Mungkin dipengaruhi bahasa Indonesia.
 - 26 Ayat contoh dalam kamus Bacan (Collins 2022a) seperti yang berikut:
na: sakarang bicara kita tapake senso
There! Now let’s talk about how it is when we use chainsaws.
 - 27 Istilah ajai ini nampaknya berasal daripada bahasa Austronesia Purba *qa{zZ}ay “rahang”. Dalam bahasa Boano di Maluku Tengah kata Austronesia Purba ini muncul sebagai **ala-** “rahang” dan dalam bahasa Soboyo di Maluku Utara sebagai ade “rahang”. Sila semak Collins (1983:89, 110, 141). Memang, kalau *qa(zZ)ay terdapat dalam bahasa Melayu, kata purba ini akan muncul sebagai ajai berdasarkan perubahan bunyi yang biasa: *Z > j.
 - 28 Memang pada abad ke-16 Tidore merupakan pelabuhan penting dalam perdagangan cengkih. Tidak menghairankan bahawa orang Tidore yang melayani pedagang dari Filipina dan Jawa dapat memberikan maklumat kata Melayu dalam jaringan perdagangan utara dan selatan.
 - 29 Gonda (1938) tidak membincangkan **calabutan**. Entri **kalabutan** tidak terdapat dalam Marshall (1921).
 - 30 Sila lihat Marshall (1921:59) “**Koiok A dog**”; Marshall juga merujuk Wilkinson versi pertama (1903).
 - 31 Wilkinson (1932:660) memberitahukan bahawa syair ini pernah diterbitkan di Singapura. Agaknya syair yang dicetak tahun 1886 (Azhar Ibrahim Alwee dan Ain Nor-Afidah Abd Rahman (2007:53)). Kurang jelas mengapa KDP memberikan label bahasa klasik.
 - 32 Etimologi **kuyuk** disentuh dalam Collins (2022b).
 - 33 Frederick de Houtman, penyusun buku perbualan Melayu dan kamus Belanda-Melayu semasa dia ditawan di Aceh (Collins & Karim, 2023).
 - 34 Agak menarik bahawa KDP (2020:825) memuatkan entri **indung** dengan tiga kata majmuk, Sayangnya tidak ada rujukan kepada dialek Melayu Brunei.
 - 35 Wajar dinyatakan bahawa Moulton (1921:75), yang mengedit senarai kata Marshall (1921), juga menulis artikel sepanjang sehalaman sahaja tentang mata angin dalam dialek Brunei. Menurutnya, dalam dialek Melayu Brunei, “*the points of the compass are moved round one place*”. Belum dapat dipastikan kerana semua penulis kemudian, termasuk penyusun (KBMB, 2007), menyoroti **iraga** sahaja,
 - 36 Dalam KDP (2020) tiada entri **iraga** dan dalam entri **utara** tidak ada definisi dialek Brunei.
 - 37 Memang di Pulau Borneo bahagian barat, kebanyakan dialek Melayu dan banyak bahasa daerah menggunakan [au] atau [au?] sebagai kata pembenar, “ya”.
 - 38 Bandingkan entri **kirai** ini dengan **bulu mata** “bulu mata” dan **dai** “dahi” dalam (KBMB, 2007:67, 86).
 - 39 Sebenarnya teks Itali dalam Bausani (1960:234) tidak disertakan terjemahan Inggeris untuk entri Itali, iaitu **chiacare**. Kata ini tidak ditemukan dalam kamus Itali mahupun karangan Robertson; makna berdasarkan glos Melayu. Mungkin entri Itali ini dialek Itali utara?
 - 40 Dalam KDP (2020:2123), “**sira**³ garam” dilabel sebagai Kdy (Kedayan) Brn (Brunei).
 - 41 Sila lihat entri Marshall (1921:74) **Tundun** *nape of the neck*.
 - 42 Dalam KDP, definisi **tengkuk** sebagai “leher” ini dilabel bb “bahasa basahan”.

- 43 Dalam KDP definisi kedua ini dilabel sebagai Kdy (Kedayan) Brn (Brunei).
- 44 Dalam terjemahan bahasa Indonesia (Bausani, 1972:159), ditambah data dari Borneo Timur. Dalam dialek Melayu Banjar batis bermakna “kaki” juga. Diduga bahawa informasi ini ditambah oleh penterjemah, Ibu Faizah Soenoto Rivai, penutur asli dialek Melayu Banjar.
- 45 Saya mengucapkan terima kasih kepada Dayang Hajah Norati binti Bakar dan Dayang Hajah Annisa binti Haji Moxsin kerana sudi menjelaskan batis dalam dialek Melayu Brunei, bahasa ibunda mereka.
- 46 Dalam KDP (2020:1704) terdapat entri **petang**² dan bentuk **kepetangan** yang mungkin berkaitan dengan konsep menggelapkan pandangan orang.
- 47 Perhatikan bahawa **kalamari** mungkin berasaskan frasa **kalam hari** yang berkaitan dengan kegelapan. Leksem Melayu baku, **kemarin** dan **kemarin**, mungkin berpunca daripada frasa itu juga.
- 48 Dari lima buah kapal yang bergabung dalam armada Magellan hanya kapal Victoria yang selamat mengelilingi dunia dan berlabuh kembali di Sepanyol.
- 49 Teks Itali (Bausani, 1972:56) seperti berikut: “[A]bitano in cave sotto terra e mangiano pesce e una cosa che nasce tra l’arbore e la scorza, che è bianca e rotonda come coriandoli de confetto, detta ambulon”.
- 50 Dalam teks Robertson (1906: II, 158) tulisan asal Pigafetta sedikit berbeza, iaitu **ambulō** dengan tanda sengau ~ di atas o.
- 51 Aneh juga bahawa Bausani tidak mengenal “makanan daripada kulit pokok” kerana Bausani (1972:40) menjelaskan pengolahan saghu (sagu) yang menjadi makanan (seperti roti) di Tidore. Mungkin kerana produk daripada sagu yang menyerupai roti di Tidore berbeza dengan butiran yang putih dan bulat di Arucheto, Bausani tidak melihat hubungannya.
- 52 Nampaknya para penulis tidak memanfaatkan versi awal Wilkinson (1903). Atau mungkinkah mereka tidak dapat membayangkan hubungan antara **embolong** dan **ambulon**?
- 53 Sila lihat <http://melayusarawak.dictionary.cecikut.com/>
- 54 https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2018/06/shsconf_iclk2018_06001.
- 55 Nampaknya definisi Wilkinson (1932) berbeza dengan makna “pokok sagu (rumbia).”
- 56 Bausani (1972:50–51) memanfaatkan entri **mendikai** (Wilkinson, 1932: II, 126) hampir kata demi kata untuk diskusinya tentang buah komulicai dalam naratif Pigafetta; namun, Bausani tidak memanfaatkan **mulong** dalam kamus Wilkinson itu.
- 57 Sila semak Gonda tentang penggunaan **-n** dalam ortografi Pigafetta.
- 58 Dalam KDP (2020:81) **ambulung** dilabel sebagai leksem varian Kedayan dan Brunei yang bermakna “tepung yg kering atau basah yg dibuat drp isi batang rumbia yg sudah dewasa, biasanya belum berbunga”.
- 59 Haji Darus Tharim, komunikasi peribadi, 9 Februari 2023.
- 60 Dialek Berau dituturkan sebagai bahasa ibunda di hilir Sungai Berau, Kalimantan Timur. Data dicatat di Samarinda, ibu kota Kalimantan Timur, pada 7 April 1988 (Collins 1994b).
- 61 Bandingkan data ini dengan entri **rumbia** “sejenis tumbuhan palma, rumbia” dalam kamus Melayu Brunei (Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 2007:271).
- 62 Sebutan **rumia** dalam dialek Danau Mahakam adalah [rumiə].
- 63 Daftar kata yang dicatat di Ternate pada tahun 1599 (Collins & Schmidt, 1992) menampilkan ciri-ciri yang lebih mirip dialek Melayu Maluku Utara, tetapi varian itu masih pada tahap pengembangan.

64 Memang orang Sepanyol menculik orang Filipina di Mindanao untuk menunjukkan jalan ke Maluku.

PENGHARGAAN

Kajian ini tidak menerima sebarang geran khusus daripada mana-mana agensi pendanaan.

RUJUKAN

- Azhar Ibrahim Alwee & Ain Nor-Afidah Abd Rahman (Eds.). (2007). *Aksara: The passage of Malay scripts*. National Library Board.
- Bausani, A. (1960). The first Italian-Malay vocabulary by Antonio Pigafetta. *East and West* (NS) 11, 229–248.
- Bausani, A. (1972). *L'Indonesia nella relazione di viaggio di Antonia Pigafetta*. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente. Centro Italiano di Cultura.
- Blagden, C. O. (1931). Corrigenda to Malay and other words collected by Pigafetta, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 63(4), 857–862.
- Burkill, I. H. (1966). *A dictionary of the economic products of the Malay Peninsula*. Ministry of Agriculture and Co-operatives, Malaysia.
- Clercq, F. S. A. de. (1876). *Het Maleisch der Molukken. Lijst der meest voorkomende vreemde en van het gewone Maleisch verschillende woorden, zooals die gebruikt worden in de residentieën Manado, Ternate, Ambon met Banda en Timor Koepang ; benevens eenige proeven van aldaar vervaardigde pantoens, prozastukken en gedichten*. Bruining.
- Collins, James T. (1980). *Ambonese Malay and creolization theory*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. (1983). *The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia*. Pacific Linguistics D47. The Australian National University.
- Collins, James T. (1988). Fieldnotes: Berau Malay, 7–8 April 1988. Naskah.
- Collins, James T. (1991). Malay dialects and the history of Malays. Makalah undangan yang dibentangkan di Centre national de la recherche scientifique, Paris, 2 Disember, 1991.
- Collins, James T. (1994a). Bahasa Melayu pada prasasti di Manila. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*, 1, 363–364. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. (1994b). Preliminary notes on Berau Malay. Dlm. P. Martin (Peny.) *Shifting patterns of language use in Borneo*, 297–333. Borneo Research Council, Inc.

- Collins, James T. (1996). Borneo and Maluku: The evidence from the language of Bacan. Dlm. Peter Martin, Conrad Ozog & Gloria Poedjosoedarmo (Eds.) *Language use and language change in Brunei Darussalam*, 73–88. Ohio University, Center for International Studies.
- Collins, James T. (2002). *Field dictionary of Mahakam Lakes Malay*. Naskhah.
- Collins, James T. (2006). The Malayic variants of eastern Borneo. Dlm. Fritz Schulze & Holger Warnk (Peny.). *Insular Southeast Asia. Linguistic and cultural studies in honour of Bernd Nothofer*, 37–52. Harrassowitz.
- Collins, James T. (2018). *Malay: World language: A short history*. (Third revised edition). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. (2022a). *Bacan-English dictionary*. Deepublish Publisher.
- Collins, James T. (2022b). Tinjauan leksikografis dan etimologis: Perkembangan kosa kata Melayu dalam Bahasa Indonesia. Naskhah.
- Collins, James T. (2022c). *Kamus Dewan Perdana: Tinjauan Maklumat Etimologi. Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 16(2), 209–238.
- Collins, James T. (2022d). Brunei dan Nusantara Timur: Bahasa, Migrasi dan Komoditi. Makalah undangan yang dibentangkan dalam Majlis Tamu Bahasa di Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, Berakas, Brunei Darussalam.
- Collins, James T. & H. Schmidt. (1992). Bahasa Melayu di Pulau Ternate: Maklumat tahun 1599. *Dewan Bahasa*, 36, 292–327.
- Collins, James T. & R. Novotny. (1991). Etymology, entomology and nutrition: Another word from Pigafetta. *Cakalele*, 2(2), 123–132.
- Collins, James T. & Karim Harun. 2023. *Bahasa Melayu abad ketujuh belas*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. & Chong Shin. (2023). *Bahasa Melayu di Kalimantan Timur*. Naskhah.
- Cortés-Rojas, Diego Francisco, C. R. Fernandes de Souza, and W. Pereira Oliveira. (2014). Clove (*Syzygium aromaticum*): A precious spice. *Asian Pacific Journal of Tropical Biomedicine*, 4(2), 90–96.
- Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei. (1971). Perbendaharaan-kata Brunei. *Bahana*, 15, 917–920.
- Online map. (n.d.). [Celebes Seas]. Retrieved December, 2023, from www.freeworldmaps.net
- Gonda, J. (1938). Pigafetta's vocabulary van het "Molukken-Maleisch". *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 97, 101–124.
- Griffiths, A. dan E. Clavé. 2022. The Laguna copperplate inscription: Tenth-Century Luzon, Java, and the Malay World. *Philippine Studies: Historical and Ethnographic Viewpoints*, 70(2), 167–242.

- Haynes, H. S. (1900). A list of Brunei-Malay words. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 34, 39–48.
- Hoëvell, G.W.W.C. van. (1875). *Ambon en meer bepaaldelijk de Oeliasers, geographisch, ethnographisch, politisch en historisch*. Blussé en Van Braam.
- Jaludin Haji Chuchu. (2003). *Dialek Melayu Brunei dalam Salasilah Bahasa Melayu Purba*. Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jaludin Haji Chuchu. (2008). Berau-Brunei: Jalinan hubungan utuh. Dlm. K.E. Sukamto (Peny.). *Kelana bahana sang bahasawan: Persembahan untuk Prof. Soenjono Dardjowidjojo, Ph.D. dalam rangka ulangtahunnya yang ke-70*, 139–160. Penerbit Universitas Atma Jaya.
- KBBI. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Edisi kelima). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- KBMB. (2007). *Kamus bahasa Melayu Brunei* (Edisi kedua). Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
- KBMN. (2003). *Kamus bahasa Melayu Nusantara*. Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
- KDP. (2020). *Kamus Dewan Perdana*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kern, W. (1938). Waar verzamelde Pigafetta zijn Maleise woorden? *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 78, 271–273.
- Khalid M. Husain & N. Siahaan. (1979). *Sumbangan Prof. J. Gonda terhadap penyelidikan bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Le Roux, C. C. F. M. (1929). De Elcano's tocht door den Timorarchipel met Magalhaes' schip "Victor!a". Dalam *Feestbundel uitgegeven door het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen bij gelegenheid van zijn 150 jarigbestaan 1778–1928*. Hlm. 1–99. Weltevreden: Kolff.
- Litamahuputty, B. (2012). *Ternate Malay: grammar and texts*. LOT
- Marshall, H. B. (1921). A vocabulary of Brunei-Malay. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 83, 45–74.
- Moulton, J. C. (1921). Points of the compass in Brunei Malay. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 83, 75.
- Pigafetta, A. (1969). *Magellan's voyage: A narrative of the first circumnavigation*. Diedit dan diterjemahkan oleh R.A. Skelton. Yale University Press.
- Ptak, R. (1993). China and the trade in cloves, circa 960–1435. *Journal of the American Oriental Society*, 113(1), 1–13.
- Renzulli, M. (2020). The ancient winds of Italy. italofile.com/ancient-winds-italy/#
- Robertson, J. A. (1906). *Magellan's voyage around the world*. The A. H. Clark Company.
- Skelton, R. A. (1969). Introduction. Dalam A. Pigafetta *Magellan's voyage: A narrative of the first circumnavigation*. 1–28. Yale University Press.

- Wade, G. (2009). An early age of commerce in Southeast Asia, 900–1300 CE. *Journal of Southeast Asian Studies*, 40(2), 221–65.
- Wilkinson, R. J. (1903). *A Malay-English dictionary*. Singapore: Kelly & Walsh Ltd.
- Wilkinson, R. J. (1932). *A Malay-English dictionary. (Romanised)*. Salavopoulos and Kinderlis.
- Google map. (n.d.). []. December, 2023, from www.freeworldmaps.net